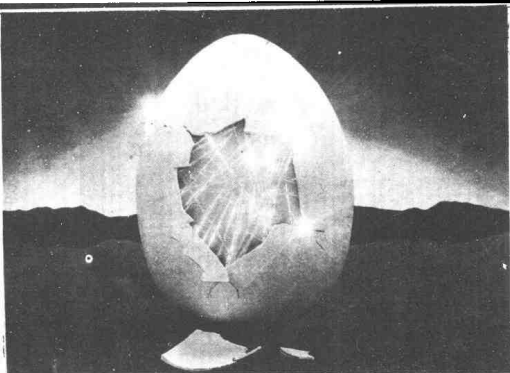


階梯英文

Vol. 106-107



在學習中成長

讀書，要讀活書。

學英文，要學最新的、實用的英文。

中文版的「美國新聞與世界報導」每期都有五篇
中英對照的好文章：

社評(Editorial)，代表這本刊物對重大事件的看法。

明白集(Tomorrow)，自華府展望各種趨勢的快速投影。

世情快訊(Worldgram)，由全球各地記者所發電訊，透視國際前景。

經濟展望(Economic Outlook)，對美國以及全球經濟的分析觀點，以及工商界及消費人都可預期的情況。

華府耳語(Washington Whispers)，對華府以及其他新聞中心人物與事件所作的幕後觀察。

讀來既可理解難辭入裡的文采，又可一覽原文的風貌，讓您在吸收新知中學習英文，一舉兩得。

同時，中文版的「美國新聞與世界報導」，詳實、權威、客觀地每期提供十萬字，包括美國與國際事務的各類最新的、第一手的資訊給您，幫助您「觀察美國、瞭解世界」。

在今天這種快速變遷的社會中，

要學的實在太多，要知道的也太廣泛，

時間永遠不夠，

而您需要的不單祇是學習，更是在學習中成長。

「美國新聞與世界報導」能遂您所願。

觀察美國·瞭解世界

美國新聞與世界報導
U.S. News

訂閱專線：7885738、7831000轉747、725

每星期三上市，全臺各地有售，每本50元

訂閱優惠價：30期1920元 / 60期3360元 / 100期4800元

郵政特准掛號：10/2000—4美國新聞與世界報導中文週刊雜誌社

原
书
缺
页

原
书
缺
页

原 书 缺 页

原
书
缺
页

66 橫掃交流道 ENGLISH BULLETIN ———— ●編輯部整理

知訊天地

14 老外在台北 TAIPEI AND I
談「肥胖」 A MATTER OF FAT ———— ●LEE KNAPP作/韓衣羽譯

17 廣角 PANDRAMA
視覺的聯想 THE MAGIC OF VISION ———— ●JEANNE McDERMOTT作/張平男譯

26 其人其事 PEOPLE IN FOCUS
他信賴上帝 IN GOD HE TRUSTS ———— ●K.H.CHUNG作/陳樂琳譯

29 阿五專欄 ENGLISH HERE AND THERE
錢袋平安 BAGS AND CASES ———— ●阿五作

文藝走廊

31 名著淺讀 GREAT WORKS MADE EASY
勃朗特的「咆哮山莊」 EMILY BRONTË'S 'WUTHERING HEIGHTS' ———— ●蔡源煌改寫

62 聯想會 WORD ASSOCIATION
大江東去 THE RIVER OF NO RETURN ———— ●李爽學作

76 電影的話 ENJOY ENGLISH THROUGH MOVIES
十八歲之狼 TEEN WOLF ———— ●陳惠卿編譯

語法教室

52 英文作文健診 THE ENGLISH CLINIC ———— ●編輯部編寫

68 翻譯評析 TRANSLATION WORKSHOP ———— ●簡清園編寫

英語輕鬆面

58 英語甜點 ON THE LIGHTER SIDE ———— ●編輯部編選

67 什麼話 WHAT DID THEY SAY? ———— ●編輯部編寫

71 漫畫片語 CARTOONING ENGLISH IDIOMS ———— ●編輯部編寫

編輯室筆記

3 編者的話 EDITOR'S MESSAGE

79 下期預告



P.50 杜蘭杜蘭



P.64 大江東去



P.77 十八歲之狼



P.26 羅勃森曾競選美國總統嗎?

海外總代理/唐人文化事業公司
總經銷/香港干諾道西148號威基商業中心
2503室
電話/5 494011
印刷所/錦龍印刷製業有限公司
住址/板橋市大鳳路2段355號
售價/台灣地區每本72元, 全年720元
香港地區每本零售港幣18元/新加坡港幣6元
馬來西亞7元/泰國70銖/菲律賓60比索
北美美金3.80元/歐洲2.45英鎊

行政院新聞局出版事業登記證/
證字第一六七四號
中華郵政台北字第三三六四號執照登記為雜誌
版權所有, 未經出版者書面同意, 不得以任何
方式, 在世界任何地區以中文或任何文字, 作
全部或局部之翻印、仿製或轉載。
All rights reserved. No part of this publication may
be reproduced stored in a retrieval system or trans-
mitted in any form (by any means electronic, me-
chanical, photocopying, recording or otherwise,
without the prior permission of the publisher.



封面說明

Paperback 在英文書中是薄冊一稱的, 它的外表輕巧方便, 封面設計也十分討喜, 而其多量的圖文與豐富有趣的內容總能使人欲罷不能。只要能把導往正確閱讀法則, 保證您能以最短時間讀懂這精彩的世界。

聞香下基隆

美味的廟口小吃 KEELUNG'S SNACK

簡美玲 編寫

有朋自遠方來不亦樂乎？尤其來了個事事有趣好奇的外國友人，如何與他同遊寶島，如何向他解說此地千種風俗民情呢？別擔心，「快樂導遊」將使您成為一名稱職快樂的導遊。首次讓我們行向基隆，聞香下廟口，嚐嚐它花樣繁多，風味獨具的可口小吃罷！

基隆 (Keelung) 離大台北地區不遠，交通也十分便利，乘著乾風涼涼跳上駛向基隆的火車或中興號，二十幾分鐘可到達基隆。最好記得隨身攜帶雨具，因為素有雨港 (Rain Harbor) 之稱的基隆，在微暖乍寒的天氣裏，雨絲飄飄是常見的。

由火車站前沿著忠一路，步行大約十分鐘，可到達十字路口，向右轉入愛四路，即到達聞名四方的廟口 (Temple Entrance)，這裏小吃攤 (street stalls) 林立，使位於資源宮附近的愛四路與仁三路成為熱鬧的小吃街 (snack street)。在這裏你可見到許多的人在攤前或坐或立，歡愉的享受美食。除了遠道而來的食客 (gourmets)，當地居民 (Keelung's inhabitants) 長久以來早已習慣在夜晚遊街時，漫步到廟口夜市來嚐嚐，幾世代以來生活中已不可或缺的美味小吃。

基隆在明末 (The end of the Ming Dynasty) 即已發跡，在本省的城鎮算是相當古老的。它是個天然漁港 (natural harbor)，三面環山，一面向海，基於地理之便，基隆小吃大多以各類海鮮 (fresh seafood) 為主料 (ingredients)，也就不足為奇。不過為何會集中在廟口可就有其傳統淵緣了。因為基隆人靠海為生的人口相當多，為求出航 (sea voyage) 順利，到寺廟祈福求平安 (pray for safety) 的漁民也就為數不少，所以許多大廟經常是熱鬧開闢、香火鼎盛，其中第三大的資源宮附近更是發展成一大小吃攤聚集中處。窄窄的愛四路與仁二路，擠滿了百餘個小吃天地 (food shops) 共供應了三、四十種不同的口味 (different dishes)，這對饕餮客 (gourmands) 真是一大誘惑，所以一到晚上六點以後，愛四路便交通管制 (is closed to traffic)，使由四處蜂擁而至的人們得以盡情的遊逛，盡情的享受廟口小吃之樂。



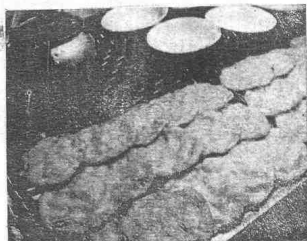
上：三面環山一面向海的基隆港是一個優良的天然漁港 (natural harbor)。

下：聲名遠播的基隆廟口夜市。

好啦，現在就讓我們來看看，廟口小吃其獨到口味究竟在何處，得以讓那麼多人為它留連忘返？

身為一個天然港市，基隆廟口最多的當然是新鮮美味的海鮮 (fresh seafood)。從明蝦 (prawns)、生魚片 (sashimi)、到珍貴的海參 (sea cucumbers)、鱈魚 (sturgeon)、鮭魚 (tuna) 等各類海鮮應有盡有。至於要蒸 (steamed)、要煮 (boiled)、要炸 (fried)，就全憑客人吩咐了。這種道地的海鮮料理法，定可讓你的洋朋友大飽口福的。

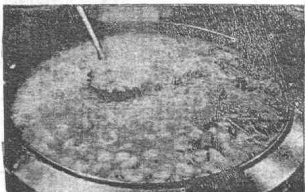
除了海鮮，廟口小吃裏數一數二的招牌菜就是天婦羅，這是由新鮮魚漿炸成的扁圓形甜不辣 (a special



上：廟口招牌菜—天婦羅。



上：各式海鮮不僅味道鮮美，也很宜於觀覽享受。



上：米豆餅製成的獨一豆醬饅頭此一家別無分號。



左：味道鮮美的花枝羹。

右：薄薄的春捲皮包裹豐富餡料的。



tempura)。當一盤閃著金黃色澤，發著誘人香味的天婦羅，沾著調味醬入口時，其滋味保證讓你難以忘懷。雖然在士林及其他夜市也可吃到天婦羅，不過歷史最悠久的就數廟口裏的天婦羅。尤其是老閩王德在廟口經營小吃最歷最深，做出來的天婦羅最受人喜愛。因為除了手工、火候到家，王老闆很注重選料，一定選用上等的魷魚（top grade shark）及eel（鰻魚）製成的魚漿來服務顧客。

羹類（stews），在廟口也是有其地位的。如以蝦（shrimp）、魷魚（squid）、鰻魚（eel）等煮成的各式海鮮羹——蝦羹、魷魚羹等，都因易保有海鮮原味而深獲喜愛。尤其是不喜歡油炸食品的人們，對於這類清爽鮮美

的海鮮羹定是愛不釋口。基隆的羹類中，最特殊的就屬獨一豆醬羹了。這道菜乃純正福建口味，由於在本省只有基隆吃得到，所以顯得格外珍貴。豆羹是由米豆（此乃豆類一種，狀似黃豆，台灣南部有產）加工製成的（It begins with pressed rice and soybeans, which are fermented in water to produce tou ch'ien）；蒜泥狀豆羹加上蚵仔（oysters）、蝦仁（shrimp）一起煮，就是一碗可口的豆羹羹了。豆羹羹，乍看之下很像麵條羹，如果不仔細瞧，還真容易錯過了這項稀有口味呢。

春捲（spring roll），是很能代表中國口味的一道菜，外國朋友對它應該較熟悉。這裏的春捲稱為什錦春捲，又叫潤餅捲，其特色有二：料多，不油炸，與一般炸得酥脆油膩的春捲是不同的。薄薄的春捲皮，裏面包著紅糟碎肉（chopped pork）、蘿蔔絲（turnips）、筍絲（bamboo）、蛋絲（egg）、豆芽菜（bean sprouts）、高麗菜（cabbage），塗上紅紅的甜辣醬（hot sauce），再撒上花生粉（peanut powder），就是個實實好吃的什錦春捲。

在大廟右邊還有一道十分特殊的福州口味（Fuchou dish）——鼎邊趖，這個名稱「怪異」的小吃，在基隆小吃界也是小有聲名的。鼎邊趖是由薄薄的油煎米餅（thin rice cake）再加上湯料——包括蝦仁、豬肉、金針（lily root）、魷魚絲（squid）、木耳絲（fungus）及筍絲；這些東西煮在一起，就是小吃天地中的鼎邊趖。

基隆小吃天地中是多采多姿的，有些招牌名稱，簡直使你無法「顧其名思其意」。就像基隆夜市裏的另一道名點「肥字豬腳原汁」，英文讀成“Chi's Pure Pigs' Feet Juice”，賣的可不只是豬腳汁（Juice），而是白豬腳加上熬煮而成的湯汁。這個牌位的老闆記文良，由於喜歡豬腳，所以在吃過各地豬腳後，獨創出一套白豬腳的作法，自己也當起老闆來。

肥字豬腳羹湯，香醇可口，夾塊清爽白醬油蒜泥調味的白嫩豬腳一起入口，真是夠味。此外肥老闆還加煮了一道空心菜，因為清爽的空心菜可以讓你剛吃過濃郁豬腳原汁的胃更覺舒適。



上：紀氏豬腳香嫩
可口馳名四方。
左：甜甜熱熱的花
生湯很爽口。



左：鼎邊趖，名稱
怪異，很容易
叫人駐足。

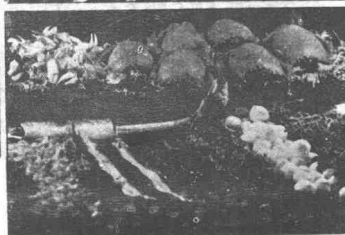


上：甜酒釀是冬季上好補品。
右上：眾多小吃中的「清涼派」——四時應景水果。
右下：紅紅的大柿蟹在海鮮攤上十分醒目。

上面我們所介紹的都是基隆小吃中名聲較高的可口點心，可是愛吃甜的朋友們定會納悶，怎麼到現在還未嚐到甜頭呢？事實上基隆的甜食（sweets）也是很爽口的，象廟口唯一一家的酒釀湯圓攤（fermented rice ball stall），賣的湯圓中加有糯米發酵而皮的甜酒釀，下鍋後再打個蛋，就是一道既美味又營養的冬季上好補品。此外還有一些綠豆糕、麻糬、米糰、鳳片糕等傳統甜點（traditional sweets），對來自四方的異國友人，應該都有其獨特引人之處。

吃完了熱騰騰的小吃，一碗清涼甜美的冰點（nice cool and sweet ice），保證會帶給您清爽舒暢的感覺。像什錦刨冰，纖柔細緻的泡泡冰等攤位前，也常是坐客盈盈呢！水果也是促進消化的良品，廟口攤位中，五花八門的點心世界中也擺著各式水果，如鳳梨（pineapples）、梨（pears）、西瓜（watermelons）等，個中尤以蕃石榴（guavas）最受矚目，因為蕃石榴內硬硬的子兒都被挖走，削成一片片，方便入口（be sliced and ready to eat），所以有人稱它是懶人的福音（good news for lazy people）。

撐著飽飽的肚皮，打起圓圓的傘，夜已漸深，雖然廟口依舊人聲沙雜，卻該是告別廟口返回台北的時刻了。論歷史，基隆廟口小吃，不如台南小吃；論小吃傳統也不及鹿港，不過它是自有其可愛親人之處，否則怎麼會有那麼多來自四方的饕客，在寒風細雨中還留連不去呢？



誰護後誰遭殃 THE DEVIL TAKE THE HINDMOST

關辰雄 作

大衆傳播媒體的新聞報紙 (newspapers) 和雜誌 (news magazines) 是我們汲取國內與國外信息的最佳管道，也是我們每天每週的啟智良伴與精神食糧。常言道：「秀才不出門能知天下事」，指的就是藉著報紙與雜誌，使我們知世局之變化，社會之演變，文化之變遷，科技之進展。例如，去年一月廿八日，美國太空梭「挑戰者號」(Space Shuttle Challenger)，在佛羅里達州卡納維拉角 (Cape Canaveral)，升空75秒後，兩具推進火箭在未脫離之際，即行爆炸，化成火球，七名太空人 (其中兩名為女性) 均告罹難，現場觀衆目瞪口呆，哀感悲憤，舉世震驚，世人同悲。去年四月廿六日，蘇聯基輔 (Kiev) 附近之車諾比核能電廠 (Chernobyl)，其核子反應爐，因爐心熔化 (melt down)，穿透圍壁，輻射塵外洩，死亡達31人。同時輻射塵隨風四散，波及北歐與東歐，使不少地區籠罩在核能恐懼的陰影之下。又萊茵河上游，瑞士一家化工廠，發生火災，在灌救之下，劇毒之廢水流入河中，污染了整條河川，造成歐洲最美麗河川的浩劫，非洲乾旱帶來的饑荒慘象，餓殍遍野，哀鴻連天，令人不忍卒睹。墨西哥與薩爾瓦多兩國之大地震，使得許多人傷亡與無家可歸，建築物倒塌，處境殘垣斷壁，滿目瘡痍。近鄰的菲律賓，「人民力量」(People Power)，在艾奎諾夫人 (Corazon Aquino) 聲高一呼之下，化作澎湃的浪濤，衝垮了馬克仕總統 (Marcos) 將近二十年的鐵腕政權與專制獨裁，在「民不可專」的狂瀾之下，不得不流亡美國，一代奸雄，如此下場，可悲可嘆。南非的白人少數政府 (minority government)，厲行種族隔離政策 (apartheid)，使得黑白的種族糾紛愈演愈烈，和平的希望渺渺不可期了。以上這些事例告訴我們，我們不必親身到過這些地方目睹這些事件，這些傷人與事，實地實情，透過了新聞報紙與雜誌式電視傳播，我們一看到了，而且歷歷在目，這正是「天涯若比鄰」的親照，也正是全世界聚為地球村 (global village) 的縮影。

就經濟方面而言，石油輸出國家組織 (OPEC) 對全球的影響扮演舉足輕重的地位。第一次石油危機發生於1937年10月，油國組織把石油價格從每桶美金1.8元調高

到5.12，並且對石油採取禁運政策 (embargo)，使美國與西歐開始嚐到石油之打擊，從此不能享受廉價的石油。從1973年起，歷1974年之全球不景氣，石油價格有增無減，節節昇高，直線遞漲，油國組織大獲暴利，工業先進國 (developed countries) 與開發中國家 (developing countries) 兼受其害，苦不堪言。1979年伊朗發生革命，石油產量銳減，造成第二次石油危機，石油價格再度上揚，使全世界籠罩在石油緊縮與短缺的情況之下 (oil pinch, oil crunch)。1981年油國組織，把石油價格又調到每桶美金35元，到此，美國等工業先進國採取因應對策，節省石油之用量，進行能源應變計劃 (energy conservative)，開發其他能源，如核能及合成燃料 (synthetic fuel)，因而減少了石油的需求量，減少了石油之強勢衝擊。1983年之後，石油產量出現了供過於求之現象 (oil glut)，石油價格逐漸下跌，而油國組織會員國之間，違反配額產量之協定，明爭暗鬥，「棄價保量」的一場油價戰，一發而不可收拾，石油價格每桶跌到美金10元以下，這種劇烈的削價競爭，使各產油國財政赤字疊疊，吃盡了苦果，油國組織盡面而衰，昔日風采不再，由燦爛而歸於平淡了。

就社會文化方面而言，美國青年人在1960年代造成一股狂風，通稱為年青人的震撼 (youth quake)，他們對政府極端不滿，因而反權威制度 (anti-establishment)，反越戰，反徵兵。他們也排拒傳統禮俗，離經叛道，留髮留鬚不修邊幅，放言高論，行事莽張，隨心所欲，傷風敗俗，蔚成了嬉皮一代 (hippie) 及邪痞 (yippie) 第二代和暗痞 (zippie) 第三代。他們服用迷幻藥 (acid 或 LSD)，抽大麻煙 (marijuana/hashish/pot) 吸食毒品 (cocaine 或 heroin)，造成了毒品的次文化 (drug subculture)。反觀1980年代的美國年青人，他們造成另一股風氣，追求金錢，重視地位，生活態度與思想行為趨於保守。他們的年齡在25歲到40歲之間，數目約在8千萬人左右，對美國生活各方面有很大的影響力。一九八四年幫派選舉中獲勝入主白宮，其票源都來自這批人。這批人現在有特定的稱呼如懶痞 (yuppies=young upwardly mobile professionals) 或雅痞 (yuppies=young

urban professionals)。他們是一羣年青的新世代，住在大城市裏，學有專精，工作努力賣勁，力爭上游出人頭地的職業人。他們衣冠楚楚，喜愛美食，享用品牌消費品，駕駛外國名車，已經成為美國社會的中堅與主流，與1960年的嬉痞形成強烈的對比，兩者之間不會有天壤之別。

就醫學而論，醫學的進步，造福人類至深且鉅，例如器官移植 (transplant) ……腎肝移植……或人工心臟 (artificial heart) 的使用，對於病人而言，俱是功不可沒。其他如試管嬰孩 (test-tube baby)，胚胎冷凍移入術 (in vitro fertilization)，與胚胎移植 (embryo transfer) 對於不孕症的婦女是一大福音。不過，也因而衍生出另一問題，借腹媽媽 (surrogate mother 或 rent-a-womb mom) 或子宮出租 (womb-leasing)，對於嬰孩，嬰孩的真正父母，借腹代生的媽媽，他們三者之間的法律與倫理關係就頗費周章，不易釐清責任與義務的相關性了。

就科學方面而論，地球臭氧層 (ozone layer) 遭到毀壞，科學家已經在研究這個問題，並提出對策來解決。多年來氯氟化合物 (chloro-fluorocarbons)——液化氣體填充器和重工業使用的化學劑——已經侵蝕掉大氣層上層內的一部分臭氧層，使地球失去抵禦太陽紫外線的屏障，因而使皮膚癌病人的數目增加幾百萬人以上。

上例所述，透過英語新聞報紙或雜誌，可以大開眼界，廣增見聞，新聞英語的確是吸取新知，了解世界動態的有效捷徑。由於英語新聞內容包羅萬象，政治、外交、軍事、國防、工農、貿易、經濟、金融、文藝、運動、科技、醫藥、書評、影評等等，我們常讀多讀，一定受益良多。藉報紙與雜誌，我們覽遍天下事，綜看世情全貌，而知世局之變化，社會之演變，文化之變遷，科技之躍進，進而開拓我們的視野廣角，擴展我們的知識領域，豐富我們生活的內涵。

本期列舉幾則新聞字眼 (news words) 來探討一些特殊用語 (special expressions) 或成語 (idioms) 或諺語 (proverbs) 之應用。

1. gridlock and hub-and-spoke system.
空中交通阻塞與輻輳系統。

近日來美國各大航空公司班機誤點情形愈來愈嚴重，司空見慣的情形是“班機慢慢來，旅客癱瘓等”，追究其原因，大致是空中交通大暢增加，新航空公司打入市場，以低廉之價格爭取愈來愈多之旅客，同時航空公司為了擴大服務而開拓更大的飛航範圍，徹底修改安排班機的方式，過去是採用城市之間的點對點的飛行 (point-to-point flying)，現在則採用輻輳系統，即一羣飛機載著旅客從四面八方沿輻輳 (spoke)，集中到輻輳機場 (hub)，旅客下機後，轉搭同一家航空公司的銜接班機，前往預定的目的地。這種輻輳線呈輻輳的輻射，十架飛機以上可以在同一時間抵達或離開，但是，其中如有一架飛機未能準時抵



菲律賓政局時至今日仍動盪不安，嚴辛的克拉克，又逢總統努力維持國勢的穩定，其知名度高居世界女人之首。

達，另一架飛機就得暫緩起飛，結果影響到以後的班機時間，造成空中交通阻塞與癱瘓了，嚴重的誤點就顯而易見了。

(1) The airlines have radically revised the way the schedule plans. Today they operate "hub and spoke" system, so called because their new route maps look like spoked wheels. (U.S. News & World Report, 12-22-86)

航空公司已經徹底修改了班機的飛航方式。今天他們採用輻輳系統來經營航線，這種新的航線圖像輪軸一樣。

(2) The hub and spoke system is what makes frequent, low-cost service possible between smaller cities. (U.S. News & World Report, 12-22-86)

這種輻輳系統使得小城市之間能有頻繁而廉價的服務。

(3) The problem will certainly grow worse before it gets better. It's not too far-fetched to imagine gridlock in heavily-travelled air corridors if nothing is done. (U.S. News & World Report, 12-22-86)

空中交通問題在改善之前，勢必益形惡化。如果不採取對策，交通頻繁的空中走廊發生阻塞癱瘓的情形不是不可能。

2. spin control/spin patrol.

主動推銷術/媒體協調。密施宣傳，使出招術，全力搶取，製造最佳形象，以期把機會抓到最低點，使競爭者敗為勝者。

(1) The Soviets sought to play up the summit as a historic occasion, while the Americans tried to downplay it as a low-key business session. But it means that the Soviets seemed to outnumber the U.S. in the battle for spin control. (Time, 10-20-86)



美國總統雷根與蘇俄首領戈巴契夫在冰島舉行高峰會談，曾是舉世所矚目的焦點。可惜最後仍遭到破裂的命運。

蘇聯設法把冰島高峰會議宣傳為歷史性的重大事件，不過，美國卻設法把高峰會議淡化為普普通通的日常會議。但是，這件事意味著蘇聯在製造良好形象的宣傳戰中似乎勝過美國許多。

- (b) Reagan's aides handled most of the *spin control*. All told, the three top aides last week logged 44 briefings and interviews. A summit that had begun with a news blackout ended up producing a whiteout of pronouncements, amplifications and amended remarks. (Time, 10-27-86)

雷根總統的幕僚人員負責了奉中的主動推銷密集宣傳戰。總計，上述三位高級幕僚人員舉辦了44場簡報及接受訪問。高峰會議原先是封鎖新聞，禁止採訪，結果是全面曝光，有了許許多多的聲明，解釋與辯解。

- (c) Gorbachev launched his own *spin control* campaign as soon as the summit broke up, dispatching 15 diplomats to 35 countries from Austria to Zimbabwe. In one sense, the Soviet campaign is a mirror image of the Reagan administration's p.r. blitz. (Time, 10-27-86)

蘇聯領袖戈巴契夫在冰島高峰會議破裂之後，立即發動宣傳密集戰，派遣15位外交官到全球35個國家訪問說明，這些國家可從奧地利（“A”開頭）數到辛巴威（“Z”開頭）。從某一方面而言，蘇聯的這項宣傳戰是雷根政府的翻版，大力作公共關係的密集戰。

（附註：p.r. 為 public relations 之縮語，blitz 原為德語的 blitzkrieg，簡化為 blitz，本意為閃電戰術，轉義為全面快速攻擊或密集攻擊。）

- (d) The Reagan administration's "spin patrol" managed to salvage a PR triumph from what looked like a sure disaster. (Newsweek, 10-27-86)

雷根政府的密集宣傳戰設法從看似絕對失敗的情況下拯救出來而造成公共關係上的勝利。

（附註PR為 public relations 之縮語）

- (e) A growing White House effort to swag opinion by cajoling, persuading or bullying the media into accepting the truth as seen from the Oval Office is a campaign known to Washington insiders as the "spin patrol" (U.S. News & World Report, 12-1-86)

白宮愈來愈努力以利誘，說服或威脅來影響輿論，使大眾傳播媒體接受白宮所認為的真相，這種方式，華府圈內人士稱之為“媒體協調”或“宣傳密集戰”。

- (f) The White House rates the barrage that followed the Reykjavik Summit as its most successful *spin patrol* to date. The first blush of coverage was negative, along the lines of summit fails. In 72 hours, the White House organized more than 70 post-summit media events, and the coverage was almost all positive.

白宮認為到目前為止最成功的密集宣傳戰是冰島高峰會議後所做的強勢攻擊。最初的報導都是負面的，儘是高峰會議失敗之詞。不過72小時之後，白宮策劃了70場的新聞活動，使所有的新聞報導轉為正面肯定。

3. The leopard cannot change his spots.
本性難移，豹改不了吃肉的習慣。（豹難為子去不了身上的斑點）

Reagan said, "I have never believed I could break new ground with Gorbachev, that I could make him abandon his beliefs and embrace ours. *The leopard is not going to change its spots.*" (Time, 10-20-86)

雷根總統說“我永遠不相信我會與戈巴契夫建立新關係，同時我也不相信會使他放棄其信念來接納我們的信念。他是本性難移，不會改變其立場的”。

4. The devil take the hindmost.
強者後進遭殃，因此人人為己（everyman for himself）乃明哲保身之圭臬，強顏自救自保。（圖強為魔鬼魂之所最厭一語）

From its headline-grabbing entanglement in Afghanistan to delicate acts of diplomacy in China and the Middle East, Moscow's foreign policy is a heady mix of *devil-take-the-hindmost* assertive and pushy-but-proper pragmatism. (U.S. News & World Report, 10-20-86)

從蘇聯介入阿富汗之引人矚目的新聞標題到審慎的外交活動，用之於中共及中東，蘇聯的外交政策是一種混合體，有“自救自保”之強勢論調，也有“強硬不失過分”的實際作風。

談「肥胖」

A MATTER OF FAT

LEE KNAPP 作／韓衣羽 譯

One thing you don't see very often in Taipei is fat people. I'm not talking about folks who could stand to drop a pound or two. I mean the kind of obesity which, if spied by Barnum and Bailey talent scouts, would land the proud owner a 5-year exclusive contract with the circus.

Every once in a while, I'll be day-dreaming on the 606, gazing out the window at nothing in particular when — wham! — I'm startled out of my reverie by the sight of the totally unexpected: a grotesquely fat man in Taipei. But upon closer inspection, ten times out of ten, the alarm proves to be false. The fat man is a foreigner.

This being the case, it is ironic to me that Chinese have such a predisposition for calling one another fat. I remember my first brush with this phenomenon. A friend of mine who

is thin, albeit not anorexic, was complaining about her weight. I pooh-poohed her comments, asking where she could possibly have gotten the

抱怨她的體重。我嗤鼻而笑，問她從哪裏得來自己過重的想法。她的回答很簡

idea that she was at all overweight. Her response was simple: "From my classmates. They always tell me how fat I am."

單：「從我同學那兒。他們都說我很胖。」

有一樣東西在台北不常見，那便是胖子。我說的不是那種可以經得起瘦一、兩磅的胖子，我說的是那種如果被有名的巴南巴利馬戲團的星探發現了的話，手中立即可驕傲的握有一張五年的表演合約的胖子。

我坐在六〇六公車上，一邊做白日夢，一邊望著窗外。突然之間，哇！我被台北街頭居然有外形醜怪的大胖子的景象嚇醒。不過，當我仔細審視後，百分之百是拉了假警報，這些胖子都是外國人。

所以，我對許多中國人先入為主的認為自己胖，覺得很不可解。我還記得第一次有這類經驗，是當一位瘦，但還不至於像厭食症般無肉的朋友，向我



Since then, I have been witness to countless incidents of the term "fat" being used in a casual and even friendly manner. I call upon a student in class and hear fifty others call out "Little Fat One." I ask another student why she was chosen to play the mother in an English skit, and she answers - very matter-of-fact - "Because I'm fat." My favorite example was when an Australian friend of mine was told, "You're very beautiful. But you're a little fat, aren't you?"

Luckily, she just laughed the comment off. I might have done the poor fellow bodily harm.

I am convinced that Taipei-dwellers who call others fat could be cured of this habit after only one day of riding buses in any major American city. Their eyes would be opened to what fatness is all about. Yet despite America's overabundance of the overabundant, we very rarely call a person fat to his face. We usually wait for him to turn around.

Not only do we not volunteer the information that we consider another person fat, we don't even answer truthfully when an overweight friend solicits our opinion. All English-language conversation manuals should be required to teach the ESL student that the proper response to "Do you think I'm fat?" is "No, of course not." The comment "I think I'm fat" should

從此以後，我有過無數次經驗，「胖」成為非常普通，甚至相當友善的形容詞。有次我叫一名學生的名字，然後聽到至少五十名學生跟著叫：「小胖子」。還有一次，我問一名學生，為什麼她被推選在一齣英語短劇中扮演母親，她非常理所當然的回答道：「因為我胖。」我最喜歡告訴人的故事則是，我有一名來自澳洲的朋友，有一次有人告訴她：「你長得非常漂亮，不過就是胖了一點兒。你說是不是？」幸好她僅一笑置之。要是我的話，一定會給這名說話的人一點顏色看看。

我相信台北人喜歡稱人「胖」的習慣，只需要到美國任何大城市坐一天的公車，便可治癒。他們會大開眼界，對胖有新的認識。然而，儘管美國有衆多的龐大人物，我們絕少非常漂亮，不過就是胖了一點兒。你說是不是？」幸好她僅一笑置之。要是我的話，一定會給這名說話的人一點顏色看看。



be answered with "Oh, I don't think so." Saying anything to indicate that you consider an acquaintance to be obese is equivalent to answering "How are you?" with "I have chronic flatulence." The asker really doesn't want to know.

To the Chinese mind, these games we play are silly. If I weigh 350 pounds, it's not as if I don't know I'm fat. Your mentioning it will not suddenly change the image I see in the mirror. To the American mind, our little white lies are necessary and polite. If you're fat, you know it. You won't do anything about it until you decide to. All my telling you would do is hurt your feelings and, perhaps, our friendship.

So, time and again, when someone asks me if she's a bit chubby, I answer,

我們不但不主動提供我們認為對方很胖的想法，常有體重過重的朋友故意徵詢我們意見時，我們也不會說實話的。所有英語會話教材都應該規定在教外國學生英語的教材中，有如下的問答。當被問道：「你認為我胖嗎？」最適當的答案應該是：「噢，我不認為。」任何做其他方式的問答，告訴你的朋友他很胖，就如同有時人家問：「你好嗎？」，你竟然回答：「我有慢性胃氣脹的毛病。」一樣。問者並不真的想知道。

從中國人的眼光看，我們美國人玩的這種遊戲很傻。如果我有三百五十磅重，我在鏡子裏看見自己的影像，並不會因為你的提起，而突然有所改變。但是從美國人的眼光來看，小小的撒謊是必要的，而且是禮貌的表現。你才知道自己有多胖，只有你決心改變，你才會去改變。我開口說你胖，只會徒然傷你的

"No." In America, only the doctors and nurses at weight-loss clinics are allowed to answer otherwise.

There are, though, times when Chinese candor has its merits. One day, sitting in the teachers' lounge at school, we all tried to tell a co-worker where she should go to collect her paycheck. We all hemmed and hawed, describing the man as best we could. "He always carries a brown briefcase," said one. "He likes to wear green," said another. "He has a mole over his left eyebrow," said someone else, all to no avail. Finally, a Chinese teacher, seeing our difficulty, chimed in with, "You know, the really fat one." We all sighed with relief. After over twenty years of training in American etiquette, none of us could have said it better.

心。有時甚至會傷害到我們兩人之間的友情。

因此，凡是有人問我是否有一點兒太豐滿時，我一概回答「不」。在美國，只有減肥診所的醫生及護士可以作不同的回答。

不過，中國式的坦率有時也能發揮它的功能。有一天，在教員休息室中，我們向一位同事形容應該向誰領取薪水。我們想盡辦法解釋，講得都累了。一個人吞吞吐吐的說：「他總是帶著一只褐色公事包。」另一個說：「他喜歡穿綠色衣服。」還有一個人說：「他在眉上有一顆痣。」終於一位中國老師，看見我們的困難，拔刀相助地插嘴道：「你知道，就是那個很胖的。」我們都鬆了一口氣。在二十年美國式的禮教規範下，我們沒有一個人有辦法更適當的形容那個人。